

З'являється експресія слова, магія слова, яка, зрештою, ліпше відчувається, ніж піддається інтерпретації: «Хлопчикок прийшов із Шарлевіля. | О Парижу, це малий Рембо» [3, с. 228]. Або у «Гілочці печалі на мого Пастернака», де говорить сам Борис Пастернак: «У мене гарне товариство – | Шекспір, і Лермонтов, і Блок» – «Давно повисилась Марина | але мені вона жива» (це про Марину Цветаєву) – «Приходить зрідка Володимир. | А що, посидимо удвох. Що, громовержцю? Що, Юпітере? | Насперечалися ущерт. | Тепер у нас вже є арбітри – | моє життя і твоя смерть» [3, с. 224]. Володимир Маяковський, образів якого дуже пасує визначення «громовержець Юпітер», знаходився в складних стосунках з Пастернаком, своїм колишнім спільником по футуризму. Пастернак дуже шанував раннього Маяковського і не дуже – пізнього. І формулювання, запропоновані Ліною Костенко, гадаємо, з'ясовують стосунки двох великих поетів глибше, ніж спеціальні наукові розвідки.

Відзначимо ще один ономастичний момент того ж прекрасного вірша. Не картина художника зіставляється з природою, а навпаки – природа з картиною: «А тиша! – Нестеров, Саврасов» [3, с. 244]. Пор. ще в іншому вірші: «Самі на себе дивляться ліси, | розгублені од власної краси. | Немов пройшов незримий Левітан – | то там торкнувся пензликом, то там» [3, с. 322]. І живопис, і література творять дійсність, творять красу дійсності, рівновелику дійсності реальній. Тому то поетеса, між іншим, так охоче вводить у свої вірші персонажів з випробуваних часом літературних творів: «Лиш блискавки напишуть від руки, | як ти загинув, Дон Кіхоте, вдосвіта, | шукаючи грукучі вітряки [3, с. 177]. Широким використанням найменш відомих персонажів творів інших авторів поетеса продовжує шевченківські традиції [6, с. 33].

Джерела та література

1. Ключек Г. Тема творчості в ліричній поезії Ліни Костенко // Історико-літературний журнал (Одеса). – 1997. – № 3. – С. 42-47.
2. Костенко Л. Над берегами вічної ріки. Поезії. – К.: Рад.письменник, 1977. – 163 с.
3. Костенко Л. Вибране. – К.: Дніпро, 1989. – 559 с.
4. Костенко Л. Гуманітарна аура нації або дефект головного дзеркала. – К.: КМ Academia, 1999. – 31 с.
5. Масенко Л.Т. До питання про семантику ключових слів поезії Шевченка // Мовознавство. – 1989. – № 2. – С. 25-30.
6. Сельвина Р.Л. Об одной диалектной особенности лично-именного словообразования в языке Новгородских писцовых книг XV-XVI в. // Вестник Москов.ун-та. Серия 10. – 1972. – № 3. – С. 72-76.
7. Семенець О.О. Ономастикон образу Батьківщини в поезії Є.Маланюка // Українська ономастика. Матеріали наук. семінару, присвяченого 90-річчю К.К.Цілуйка. – К., 1998. – С. 149-154.

Усеїнов Т.Б.

СТРОФА (бент): РАЗНОВИДНОСТИ И ПРИМЕНЕНИЕ В СРЕДНЕВЕКОВОЙ КРЫМСКОТАТАРСКОЙ ПОЭЗИИ

Дослідження здійснено за підтримкою ДФФД України у мережах проекту “Відродження культурної спадщини кримських татар: мова і література”.

“Строфа (бент) – в стиховедении группа стихов, объединённых какими-либо общими формальными признаками. Обычно это определённая система рифмовки и общая интонация, придающие строфе завершенность” [3, с. 237].

Отмеченные формальные признаки должны повторяться из одной группы в другую группу стихов.

Тексты стихотворных произведений традиционно разделяются на два вида: *строфические* и *астрофические*.

Если текст членится на равнозначные группы и это разделение урегулировано, то мы имеем дело со *строфическим текстом* (*строфик метин*).

Если же деление не урегулировано и подчинено семантике и синтаксису, то такой текст называется *астрофическим текстом* (*астрофик метин*).

Одной из характеристик строфы является то, что она стремится к *синтаксической завершенности*.

Как правило, перенос одного предложения из одной строфы в другую достаточно редко встречается.

Другой немаловажной характеристикой строфы является то, что она, в основе своей, тяготеет к *симметрии*.

И первое и второе подтверждает, что *строфа* – это интонационная и ритмическая целостность.

Существует две разновидности строфы: *не смешанная*, когда все строки, составляющие её, должны быть равносложными и *смешанная*, когда строки состоят из неодинакового количества слогов.

Приведём примеры:

а) не смешанная строфа:

- | | |
|------------------------------|-------|
| 1. Ач белледим, токъ имиш, | (4+3) |
| Онъа бенъзер ёкъ имиш. | (4+3) |
| О яр беним белледим, | (4+3) |
| Муштериси чокъ имиш... | (4+3) |

Подстрочный перевод:

1. Думал, что она голодна – оказывает сыта,
Оказывается ей нет подобной.
Думал я, что она моя возлюбленная,

Оказывается у неё много поклонников... [2, с. 18-19].

б) *смешанная строфа*:

1. Хаста олдум хастанеде,	(4+4)
Гедже-гуньдюз ятарым.	(4+3)
Ёкътыр беним джандан кимсем,	(4+4)
Сорсун алым, хатырым!..	(4+3)

Подстрочный перевод:

1. Заболел я, в больнице,
Лежу я и днём и ночью.
Нет никого из моих близких,
Кто бы спросил о моём состоянии!.. [2, с. 18-19].

Строфа должна прослеживаться, ощущаться и потому длина её не должна быть чрезмерно продолжительной.

В поэзии разных народов объём строфы имеет различные параметры.

Так, к примеру “у Г. Р. Державина встречается строфа в 38 стихов, а в античной лирике – ещё более длинные” [4, с. 594].

В тюркоязычной поэзии отмечены строфы длиной минимум два и максимум шестнадцать стихов. Причём, принято считать, что в основе тюркского стиха лежит *четверостишие*.

Теперь отметим наиболее часто используемые в крымскотатарской литературе строфы.

Двухстрочная строфа (*эки сатырлы бент*)

Самой простой (и одной из самых древних) строфой считается *двустушиие*. Данная разновидность строфы одна из наиболее используемых в крымскотатарской поэзии всех направлений.

Двухстрочная строфа часто используется в устном народном поэтическом творчестве (поговорки, загадки, скороговорки и т. д.). В то же время она встречается и в классической поэзии, и носит название “*фард*” (*фард*).

Схема рифмовки двустушия традиционно выглядит так:

AA | BB | CC | DD...

Пример народной скороговорки:

Сарымсакъламалы-мы,
Сарымсакъламамалы-мы?

Подстрочный перевод:

Добавить чеснока,
Не добавить чеснока? [1, с. 16].

Пример народной загадки:

Къат-къат къапыста,
Ичи толу къырмыскъа (Китап).

Подстрочный перевод:

Слоистая капуста,
А внутри полна муравьями (Книга) [1, с. 22].

Двухстрочная строфа активно применяется и в классической дворцовой поэзии.

1) Представленный вид двустушия используется при написании формы поэзии письменной народной литературы, носящей название *везн-и ахар* (*везн-и ахар*).

Эта форма слагается арузом в двухстрочных, трёхстрочных и четырёхстрочных строфах:

AA | BA | CA | DA...

Часто, в данном виде двухстрочной строфы, пишется (в арузе) форма поэзии письменной народной литературы *дивани* (*дивани*).

Необходимо отметить и *семай* (*семай*) – форму поэзии письменной народной литературы, написанную в арузе, согласно данного вида строфы.

Форма семай была одной из самых часто используемых в творчестве средневековых крымскотатарских ашыков.

Этот вид строфы используется также при написании, пожалуй, самой популярной формы классической дворцовой поэзии – *газель* (*газель*).

Кроме *матла* (первого двустушия), в которой рифмуются обе мисры, в остальных двустушиях газели рифме поддается лишь вторая строка.

Отметим и *касыду* (*касида*) – форму поэзии дворцовой литературы, одной из специфических сторон структуры которой является *монорим*. Это и приводит к соответствующей схеме рифмовки, отмеченной выше.

2) Укороченный вариант вышепредставленного вида двухстрочной строфы применяется при написании *кыта* (*кытта*) – формы дворцовой поэзии, состоящей из двух бейтов.

AA | BA...;

3) Существует ещё один широко распространённый в средневековой крымскотатарской дворцовой поэзии вид двухстрочной строфы, в которой вторая и четвёртая строки связаны единой рифмой, а первая и третья мисры не рифмуются:

AB | CB...;

Достаточно часто встречаются *кыта* (*къытта*), имеющие объём, превышающий два бейта и соответствующие выше отмеченному виду двустихия.

4) Предложенный вид двухстрочной строфы используется при написании *маснави* (*месневи*) – формы дворцовой поэзии, слагаемой арузом.

По традиции, двустихия рифмуются смежно:

AA | BB | CC | DD...

Данная строфа традиционно также используется для сложения более крупных в объёме строф, таких, как четверостишие, шестистишие, восьмистишие и т. д.

Трёхстрочная строфа (*учь сатырлы бент*)

Данная строфа имеет значительно позднее происхождение в сравнении с двустихием.

Данная разновидность – это, несомненно, “следующая ступень” в развитии строфы. Она даёт более широкие возможности поэту, прежде всего, в области рифмы.

И. Султан, затрагивая вопрос об использовании трёхстишия в узбекской поэзии, пишет следующее:

“Трёхстрочная строфа встречается в переводах на узбекский язык русской и европейской поэзии ...” [5, с. 346].

Отметим основные виды трёхстрочной строфы:

1) Все три строки рифмуются согласно одной рифмы:

AAA | AAA | AAA...

2) Первая и третья строки рифмованы, вторая нулевая:

ABA | ACA | ADA...

3) Первые две строки рифмуются между собой, а третья строка рифмуется с подобной же строкой следующей строфы:

AAB | CCB | DDB...

4) Существует небольшое различие между выше представленным и следующим видом.

AAA | BBA | CCA | DDA...

Данный вид трёхстрочной строфы используется при написании *везн-и ахар* (*везн-и ахар*).

5) Первая строка имеет нулевую рифму, а вторая и третья строки рифмуются между собой и совпадают в рифме со строками (в той же позиции) следующих строф:

ABB | CBV | DBV...

Четырёхстрочная строфа (*дёрт сатырлы бент*)

Четверостишие благодаря краткости и простоте применения стало одним из наиболее используемых строф в тюркоязычной поэзии.

Данная строфа используется в народных песнях, частушках и т. д., а в классической поэзии в жанрах *везн-и ахар* (*везн-и ахар*), *кошма* (*къошма*), *кыта* (*къытта*), *мурабба* (*мурабба*), *рубайи* (*рубайи*), *семаи* (*семаи*).

Разделяются следующие основные виды четырёхстрочной строфы:

1) Все строки строф рифмуются в соответствии с одной рифмой:

AAAA | AAAA | AAAA...

Данный вид строфы используется (хотя и редко) при написании *рубайи* (*рубайи*) – формы дворцовой поэзии, объёмом в четверостишие.

AAAA;

2) В большинстве случаев, форма поэзии *везн-и ахар* (*везн-и ахар*) рифмуется по данному виду строфы.

Рифма, согласно которой составлены все строки первой строфы, повторяется в завершающих строках следующих четверостиший. Первые же три строки последующих строф имеют собственную рифму:

AAAA | BBVA | CCCA...

Этот же вид строфы можно обнаружить в *мурабба* (*мурабба*) – другой форме дворцовой поэзии, составленной на основе четверостиший.

3) Три первые строки участвуют в рифмовке, кроме последней:

AAAB | AAAC | AAAD...

4) Первые три строки каждой из строф, рифмуются между собой, последняя же, четвёртая, строка созвучна с четвёртой строкой следующей строфы.

Этот вид активно применяется в написании *кошма* (*къошма*) и *семаи* (*семаи*), написанных бармаком, а также *семаи* (*семаи*), *везн-и ахар* (*везн-и ахар*) и *мурабба* (*мурабба*), написанных арузом:

AAAB | CCCB | DDDV...

5) Рифмуются все строки, кроме третьей. Данный вид четырёхстрочной строфы используется в тюркской народной форме поэзии, слагаемой бармаком и называемой *мани* (*народная песня типа частушки*):

AABA | AACA | AADA...

В дворцовой поэзии эта строфа применяется в рамках традиционной *рубайи*.

AABA;

6) Немного иначе выглядит следующий вид строфы, который часто используется при написании (арузом) формы письменной народной поэзии, называемой *дивани* (*дивани*), так же видоизменённой *семаи* (*семаи*), написанной арузом и используемой в письменной народной поэзии:

AABA | CCCA | DDDA...

7) Первые две строки рифмуются согласно одной рифмы, последующие две строки – согласно другой рифмы:

AABV...

8) Перекрёстная форма рифмовки известна тюркоязычной поэзии с древних времён [6, с. 117] и прежде всего используется в народных песнях – *мани (мани)*:

АВАВ...;

9) Отмеченный вид строфы – один из наиболее часто используемых в тюркоязычной устной и письменной поэзии.

В частности, народные формы письменной поэзии *дастан (дестан)*, *кошма (кьошма)* и *семай (семай)* строятся согласно данному виду:

АВАВ | СССР | ДДDB...;

10) Первая и четвёртая строки строфы созвучны между собой согласно одной рифме, а вторая и третья строки согласно другой:

АВВА...;

11) Вторая и четвёртая строки рифмуются между собой, а первая и третья строки свободны от рифмы:

АВСВ | DBEB | FBGB...;

12) Первая и третья строки первого четверостишия не имеют рифмы. Вторая и четвёртая же строки созвучны с завершающими строками последующих строф, первые три которых построены согласно единой рифмы:

АВСВ | ДДDB | ЕЕЕВ...;

Данный вид строфы часто используется для написания письменных народных форм – *дастана* и *кошмы (кьошма)*.

Пятистрочная строфа (*беш сатырлы бент*)

Пятистишие редко встречается в устном народном поэтическом творчестве. Оно чаще применяется в письменной литературе.

В классической дворцовой поэзии стихотворная форма, написанная на основе пятистиший носит название *муаммас (муаммес)*.

Среди основных видов пятистрочной строфы отметим следующие:

1) На протяжении всего стихотворного произведения рифма однотипная:

ААААА | ААААА | ААААА...;

2) Другой вид пятистрочной строфы используется при написании вышеупомянутой формы поэзии *дивана – муаммаса (муаммес)*.

Вся первая строфа, а также пятые строки последующих строф соответствуют единой рифме. Первые четыре мисры же, второй, третьей и т.д. строф, имеют каждая свою рифму:

ААААА | ВВВВА | СССРА | ДДDDA...;

3) Существует вид пятистрочной строфы, не на много отличающийся от вида представленного выше. Он также используется в написании *муаммаса*.

Вся первая строфа, а также четвёртые и пятые мисры последующих строф соответствуют единой рифме. Первые три строки, второй, третьей и т.д. строф, имеют каждая свою рифму:

ААААА | ВВВАА | СССРАА | ДДДАА...;

4) В средневековой крымскотатарской ашыкской поэзии имеют место *расширенные кьошма (кениш кьошма)* [термин автора].

К традиционной четырёхстрочной строфе кошмы прибавляется дополнительная пятая строка созвучная с четвёртой строкой и, в итоге, образуется новый вид:

АААВВ...;

5) В дворцовой поэзии, в *муаммаса (муаммес)* применяется ещё одна разновидность вышепредставленного вида пятистишия.

Первые три строки в каждой строфе имеют общую рифму, а следующие за ними четвёртая и пятая мисры рифмуются смежно и соответствуют четвёртым и пятым строкам других строф:

АААВВ | СССРВВ | ДДDBB | ЕЕЕВВ...;

6) Первая, вторая и пятая строки строфы созвучны в одной рифме, а третья и четвёртая в другой:

ААВВА...;

7) Первые две строки рифмуются согласно одной рифмы, последующие три – другой:

ААВВВ...;

8) Начальные четыре строки рифмуются смежно, а пятая строка созвучна с пятой строкой последующей строфы:

ААВВС | ДДЕЕС | FFGGC...;

9) Первая и вторая строки созвучны согласно одной рифмы, третья и пятая – согласно другой, а четвёртая строка вовсе не рифмуется:

ААВСВ | ААВDB | ААВЕВ...;

Данный вид пятистрочной строфы применяется в устном народном поэтическом творчестве.

10) Представленный ниже вид строфы широко используется в народной форме поэзии – *мани*.

Хотя традиционная *мани* – это четверостишие, встречаются и расширенные варианты данной формы:

АВАВА...;

Шестистрочная строфа (*алты сатырлы бент*)

Согласно происхождению, одной из древних строф, используемых в тюркоязычной поэзии, является шестистишие.

Большинство нижепредставленных видов были образованы путём присоединения к четверостишию

двух дополнительных строк. В народной поэзии, по всей вероятности, это связано с тем, что эти стихотворные произведения исполнялись, под музыкальный аккомпанемент, в форме песни:

Существуют множество видов шестистрочной строфы, среди которых выделим наиболее традиционные для средневековой крымскотатарской поэзии.

1) В дворцовой литературе применяется форма поэзии, построенная на основе шестистрочных строф и именуемая *мусаддас* (*муседдес*)

Строки первой строфы данной формы построены согласно сплошной однотипной рифмовки. Шестые же строки последующих строф также созвучны с данной рифмой. Помимо этого первые пять строк каждой строфы имеют собственную рифму:

AAAAAA | BBBBBA | CCCCCA | DDDDDA...;

2) Порой две последние строки второй, третьей и т. д. строф рифмуются согласно сплошной однотипной рифме, имеющей место в первой строфе и тем самым образуют новый вид шестистрочной строфы, который также используется в рамках *мусаддаса*.

AAAAAA | BBBBAA | DDDDA | EEEEEAA...;

3) В дворцовой поэзии используется ещё один вид шестистрочной строфы, который применяется при написании *мусаддаса*.

Последняя (шестая), либо пятая и шестая мисры нередко повторяются во всех бентах:

AAAABC | DDDDBC | EEEBC...;

4) Крымскотатарские народные поэты часто используют шестистрочную строфу, следующего вида, для написания народной формы – *мани*:

AABABA...;

5) Рифмуются первая, вторая, четвёртая и шестая строки, третья и пятая свободны от рифмы. Данный вид строфы также активно применяется в форме *мани*:

AABACA...;

При этом первая и последняя – короткие строки, которые обязательно должны рифмоваться.

6) Ещё один, часто используемый в устном народном поэтическом творчестве, вид образуется путём прибавления к четверостишию, рифмованному по схеме ААВА, двустишия в смежной рифмовке.

AABACC...;

7) Строки в шестистишии рифмуются согласно перекрёстной рифмовки:

ABABAB...;

8) Первые четыре строки рифмуются в перекрёстной, две завершающие строфу – в смежной:

ABABCC...;

9) К четверостишию, в котором первая и четвёртая строки рифмуются согласно одной рифмы, а вторая и третья – согласно другой, прибавляется двустишие в смежной рифмовке:

ABVACC...;

10) Данный вид образуется путём прибавления к четверостишию, рифмованному по схеме ABCB, двух строк с подобной же схемой рифмовки.

Вторая, четвёртая и шестая строки рифмованы, остальные же – свободны от рифмы:

ABCBDV...;

11) Следующий вид образуется путём прибавления к четырёхстрочной строфе, рифмующейся по схеме ABCB, двустишия в смежной рифмовке.

ABCBDV...;

Помимо вышеуказанных традиционных видов, в тюркоязычной поэзии используются ряд всевозможных, реже встречающихся, видов шестистрочной строфы, из которых упомянем лишь некоторые:

12) Данный вид шестистрочной строфы используется при написании, не являющейся традиционной, *расширенной кьошмы* (*кениш кьошма*) [термин автора].

К общепринятому, для данной формы, виду четырёхстрочной строфы, по схеме АААВ, присоединяется двустишие в смежной рифмовке:

AAABVV...;

Перечислим ещё несколько видов шестистрочной строфы:

13) AABVCS...;

14) AABVCS...;

15) AVAABA...

Семистрочная строфа (*еди сатырлы бент*)

Семистрочная строфа, в основе своей, образовалась путём прибавления к четырёхстишию дополнительных трёх строк.

В тюркском устном народном поэтическом творчестве наиболее часто используются следующие виды семистишия.

1) К четырёхстрочной строфе, построенной по схеме рифмовки ААВА, присоединяется трёхстишие, пятая и шестая строка которой не рифмуются, а седьмая созвучна с рифмой начального четверостишия:

AABACDA...;

2) Аналогично вышеуказанному виду, к четырёхстрочной строфе, построенной по схеме рифмовки ABCB, присоединяется трёхстишие, пятая и шестая строка которой не рифмуются, а седьмая созвучна с рифмой начального четверостишия:

ABCVDV...;

Перечислим менее популярные семистрочные строфы.

3) Все строки семистишия рифмуются согласно перекрёстной рифмы:

АВАВАВА...;

4) Шесть начальных строк строфы оформлены в перекрёстной рифмовке, а последняя (седьмая) повторяет рифму шестой:

АВАВАВВ...;

5) Первое четверостишие рифмуется согласно перекрёстной рифмы, а следующие за ним три строки – сплошной рифмой:

АВАВССС...;

6) Небольшое отличие от предыдущего имеет следующий вид семистишия.

К четверостишию, рифмующемуся перекрёстной рифмой, присоединяется три строки, две первые из которых рифмуются сплошной рифмой, а последняя (седьмая) созвучна со второй и четвёртой строкой.

АВАВССВ...;

7) К исконно тюркским народным формам поэзии относятся *мани*, пишущиеся в строфах всевозможной продолжительности, среди которых отметим семистрочную строфу:

АВАСАДА...;

Первая и последняя, короткие строки обязательно должны рифмоваться, а отмеченные буквой “В”, “С”, “D” чётные строки – не имеют рифмы.

В рамках многострочной строфы может иметь место множество видов. Не останавливаясь подробно на всех вариантах, ограничимся лишь их перечислением:

8) АААВВВВ...;

9) ААВАССС...;

10) ААВСССВ...;

11) ААААААА | ВВВВВВА | ССССССА... и т. д.

Восьмистрочная строфа (секиз сатырлы бент)

Как правило, восьмистишие – это строфа, состоящая из двух составляющих четверостиший, объединённых между собой интонационно.

Примером интонационного единства являются следующие виды данной строфы.

1) Два четверостишия, построенные на основе следующих схем рифмовки ААВА и АВСВ объединены между собой и составляют восьмистрочную строфу:

ААВАСАДА...;

2) Четверостишия, построенные на основе рифмовки АВСВ, следуют друг за другом и объединены единой рифмой и интонационно:

АВСВДВЕВ...;

3) Представленный вид является разновидностью выше представленного вида, с той разницей, что последнее двустишие рифмуется смежно между собой:

АВСВДВЕЕ...;

4) Два четверостишия в составе восьмистрочной строфы строятся, каждая в отдельности, согласно собственной перекрёстной рифмы:

АВАВССД...;

5) Шестистрочная перекрёстная рифмовка удлинена путём прибавления двустишия в смежной рифмовке:

АВАВАВСС...;

Помимо указанных выше наиболее часто используемых в тюркоязычной поэзии видов, существуют множество и других разновидностей восьмистрочной строфы, среди которых перечислим следующие:

6) АААВССД...;

7) АААВССС...;

8) АААВВВСС...;

9) ААВАСАДД...;

10) ААВССВД...;

11) ААВССДВ...;

12) АВАВССД...;

13) АВАВССД...;

14) АВАВССВ...;

15) АВАВССД... и др.

Девятистрочная строфа (докъуз сатырлы бент)

Девятистишие используется как в устной так и в письменной поэзии тюркских народов. Среди наиболее популярных, не останавливаясь подробно, назовём следующие:

1) ААВВССД...;

2) АВВВВВВВ...;

3) ААВВССД... и др.

Десяти и выше строчные строфы в крымскотатарской устной и письменной народной поэзии встречаются достаточно редко и потому слабо изучены. Это предмет для будущих исследований.

В завершении видим необходимым представить названия различных в объёме строф, которые использовались в средневековой мусульманской классической поэзии (крымскотатарской, в частности).

Так,

двустишие называется – *месневи*,

трёхстишие – *мусаддас*,
четверостишие – *мурабба*,
пятистишие – *муаммас*,
шестистишие – *мусаддас*,
семистишие – *мусабба*,
восьмистишие – *мусамман*,
девятистишие – *мутасса*,
десятистишие – *муашиар*.

Источники и литература

1. Бекиров Д. Б. Къырымтатар бала эдебиятынынъ хрестоматиясы. – Симферополь: Крымучпедгиз, 1998.
2. Къырымтатар иджрет эдебияты / Сост. Куртумеров Э. Э., Усеинов Т. Б., Харахады А. М. – Симферополь: Крымучпедгиз, 2002.
3. Словарь литературоведческих терминов / Ред.-сост. И. А. Елисеев, Л. Г. Полякова. – Ростов на Дону: Феникс, 2002.
4. Строфа // БСЭ. – 3-е изд. – М., 1976. – Т.24. – С. 594.
5. Султон И. Адабиёт назарияси. – Тошкент: “Укитувчи”, 1980.
6. Рысалиев К. Киргизское стихосложение. Автореф. Дис... докт. филол. наук / Академия наук Казахской ССР. – Фрунзе, 1965.